

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozdziel dział* ** między siedmiu, a nawet ośmiu,*** bo nie wiesz, jakie nieszczęście**** może stać się na ziemi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozdziel dział między siedmiu, a nawet między ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście przydarzy się na ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozdaj dział siedmiu lub ośmiu, bo nie wiesz, co złego wydarzy się na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Daj część siedmiom albo ośmiom; bo nie wiesz, co złego będzie na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Daj część siedmi i ośmi, bo nie wiesz, co za złe będzie na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozdaj część między siedmiu czy nawet ośmiu, bo nie wiesz, co może się złego przydarzyć na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozdziel dział między siedmiu, a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście może się zdarzyć na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podziel swój majątek na siedem lub osiem części, gdyż nie wiesz, jakie nieszczęście może się przytrafić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozdaj majątek między siedmiu czy nawet ośmiu, bo nie wiesz, co złego może się wydarzyć na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozdziel część [mienia] między siedmiu a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście przydarzy się na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дай часть сімом і вісімом, бо не знаєш, яке зло буде на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Udzielaj część dla siedmiu, a nawet dla ośmiu osób; gdyż nie wiesz jaka niedola spadnie na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Część daj siedmiu, a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście nawiedzi ziemię.

¹⁾ dział, כֶּהֶלֶק (cheleq), lub: udział (np. w łupach, żywności), zysk, pożytek, nagroda (<x>250 2:10</x>, 21;<x>250 3:22</x>;<x>250 5:17-18</x>;<x>250 9:9</x>), <x>250 11:2</x>L.

²⁾ <x>10 32:8-9</x>

³⁾ Lub: Podziel dział na siedem, a nawet osiem (części). Może chodzić o różnicowanie zabezpieczenia na przyszłość (np. kościół, rodzina, dzieci, oszczędności, narzędzia, dobra ruchome i nieruchome oraz inwestycje). Podobne wyrażenia numeryczne: jeden lub dwa (<x>50 32:30</x>; <x>300 3:14</x>; <x>220 33:14</x>;<x>220 40:5</x>; <x>230 62:12</x>); dwa lub trzy (<x>120 9:32</x>; <x>290 17:6</x>; <x>350 6:2</x>; <x>370 4:8</x>); trzy lub cztery (<x>300 36:23</x>; <x>370 1:3-11</x>; <x>240 21:19</x>;<x>240 30:15</x>, 18); cztery lub pięć (<x>290 17:6</x>); sześć lub siedem (<x>220 5:19</x>; <x>240 6:16</x>); siedem lub osiem (<x>400 5:4</x>; <x>250 11:2</x>).

⁴⁾ nieszczęście, רָעָה (ra'a h), lub: zło, klęska, zob. <x>250 5:13</x>;<x>250 7:14</x>;<x>250 9:12</x>.

